

本套丛书共四册，精选汉语中最有价值的、常用的、表现力强的成语、谚语、歇后语、典故各100则。每则均附英文释义，每则配一幅精美插图，另有一些难解词语中英文注释。

To liven up your spoken Chinese, *Gems of the Chinese Language Through the Ages* series presents this selection of everyday idioms. They have been chosen for their frequency of use, practical value and expressiveness. Each one is accompanied by an English translation and an appropriate illustration. Some obscure expressions are clarified with the help of annotations in both Chinese and English.

博古通今学汉语丛书

Gems of the Chinese Language Through the Ages

# 典故 100

## The Stories Behind 100 Chinese Idioms

周苓仲 编、译  
何泽人  
李士伋 绘 图

华语教学出版社  
SINOLINGUA

**First Edition**        1999  
**Second Printing**    2000  
**Third Printing**      2001  
**Fourth Printing**    2003

**ISBN 7-80052-522-8**

**Copyright 1999 by Sinolingua**

**Published by Sinolingua**

**24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China**

**Tel: (86) 10-68995871 / 68326333**

**Fax: (86) 10-68326333**

**E-mail: [hyjx@263.net](mailto:hyjx@263.net)**

**Printed by Beijing Foreign Languages Printing House**

**Distributed by China International**

**Book Trading Corporation**

**35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399**

**Beijing 100044, China**

*Printed in the People's Republic of China*

## 出版者的话

典故对于语言和文字的精炼和美化作用是众所周知的。了解典故的内容和来源,不仅对外国人,便是对某些知其然不知其所以然的中国人恰当地运用典故来说,也是有意义的。

本书是由周苓仲先生与其表兄何泽人先生编写、翻译的。一百则典故中,何泽人先生完成二十篇,周苓仲先生完成八十篇。

周先生与何先生退休前均为高级技术研究人员,并不专门从事语言文字工作;然而他们两人都出身于对中国文化有深刻了解,同时又熟悉英美文化的家庭。他们从小受到家庭文化气氛的熏陶和良好教育,在中、英文方面均学养有素,对祖国文化遗产怀有一腔热忱。

另外,周先生、何先生几十年来均生活、工作在陕西省渭水流域的西安、临潼、泾阳等地。渭水流域这片中国古代文化的重要发源地,那些产生过多少传世典故的名城、古迹,曾经给予他们怎样的影响是不言而喻的。

1995年初,年逾古稀、健康欠佳的何泽人先生出于帮助外国人学习汉语、介绍中国文化的美好意愿,向中国翻译工作者协会的《中国翻译》编辑部提出编写这本书的计划并付诸实施;不幸只写了一部分便因病去世了。病重时,何先生将未竟之事嘱托给其表弟周苓仲先生,周先生慨然承诺。

后来，书稿转到华语教学出版社，周先生与我们再次商榷书的编写原则。他科学地排列了条目顺序，孜孜矻矻，历时半年，终于完成全部书稿；并将何先生所写的那部分加以充实、完善，圆满地实现了表兄的遗愿。

1999年4月5日

## Publisher's Note

Idioms serve to refine and beautify all languages. So it is helpful both for foreign students and native speakers of languages to learn to use these allusions appropriately. But to do so, they must know the origins and implications of the idioms.

This book was written and translated into English by Mr. Zhou Lingzhong and his cousin, the late Mr. He Zeren. Of the 100 idioms presented here, Mr. He worked on 20, and Mr. Zhou completed the rest.

Before their retirement the two compilers were senior technicians and research fellows. They had never specialized in literary work, but they came from a family which, steeped in Chinese culture, was at the same time well acquainted with the cultures of Britain and the United States of America. *So the authors brought to this work a wide knowledge of both the English and Chinese cultures and languages, as well as a strong attachment to the rich cultural heritage of their motherland.*

Mr. He and Mr. Zhou lived and worked for decades in Xi'an, Lintong and Jingyang, in Shaanxi Province, and in the Wei River Valley — all major cradles of Chinese culture. It is not hard to imagine how these famous ancient cities with

their plethora of cultural relics, which gave rise to a multitude of popular tales and allusions, influenced them and gave them inspiration.

In 1995, Mr. He Zeren, though in poor health and advanced in years, proposed to the editors of *Chinese Translation* that this book be compiled in order to help foreigners better understand Chinese culture. Unfortunately, illness overtook him not long after the work began. On his sickbed, Mr. He entrusted the task to his cousin, and Mr. Zhou took it up readily.

Later, the manuscript was forwarded to Sinolingua, and Mr. Zhou collaborated closely with us in the further stages of its publication. He re-arranged the contents and enriched the parts written by Mr. He. After six months of diligent work the manuscript was completed, and thus the last wish of his dear cousin was fulfilled.

April 5, 1999

## 前 言

中国有五千年文明史,有世界上最多的人口,然而中国语言,或者范围小些是汉族语言——汉语,并未被外国人广泛学习。这种情况妨碍了他们与中国在文化及其它方面的交流。

外国人对汉语了解甚少的原因之一,是汉语相当复杂,特别是古汉语和文言文。其中的许多引语和典故,有不少现在还在使用,不懂这些就会导致误解。我偶尔读过几篇中国古文的英译出版物,很遗憾地发现其中的一些错译,明显的是由于误解了原文中的引语和典故。

显然,现在有必要做些事来帮助外国人学汉语,特别是不同体裁的中国古文。我虽然只是中国文学和语言知识的爱好者,但是仍然愿意尽力做些工作,与海外华人和说英语的朋友们共享这方面的知识,因此编了这本小书。希望它对帮助读者学习汉语能起一些作用。

何泽人

1995年1月31日

## Preface

China has a history of 5, 000 years of civilization, and the largest population in the world; yet her language, or in a narrower sense, the language of the Han nationality, has not been widely studied by foreigners. This places impediments in the way of cultural and other types of communication between China and the outside world.

The Chinese language is a rather difficult one, which is one of the reasons why foreigners often fail to have a profound understanding of it. This is especially the case with the learning of the Chinese classics or writings in archaic Chinese. A lot of literary quotations and allusions are used in them, and many are still used nowadays. Ignorance of these is a prime cause of misunderstanding. I happened to have read a few English translations of classical Chinese, and was sorry to find some mistakes in the translation which were obviously due to incorrect comprehension of the Chinese literary quotations and allusions in the original.

It is clear that more ought to be done to help foreigners learn Chinese, especially the Chinese classics in their various forms. Though I am only an amateur in Chinese literature and language, I would like to do my best in this field to share my knowledge with overseas Chinese and English-speaking friends by producing this small book. I hope

that it will be of some use in clearing away the obstacles in the way of international understanding.

He Zeren  
Jan. 31, 1995

## 目 录

## Contents

出版者的话	1
<b>Publisher's Note</b>	3
前言	5
<b>Preface</b>	6
1. 割鸡焉用牛刀	1
Why Use a Poleaxe to Kill a Chicken?	
2. 苛政猛于虎	4
Tyranny Is Fiercer Than a Tiger	
3. 伐柯	7
Shaping an Axe Handle	
4. 多行不义必自毙	9
Persisting in Evil Brings Self-Destruction	
5. 退避三舍	12
Withdrawing for Three <i>She</i>	
6. 假途灭虢 唇亡齿寒	15
Borrowing a Shortcut to Crush Guo	
When the Lips Are Gone, the Teeth Will Be Cold	
7. 问鼎	18
Asking About the Tripods	
8. 染指	21
Dipping a Finger Into the Pot	

9. 鞭长莫及..... 23  
Not Even the Longest Whip Can Reach Everywhere
10. 尔虞我诈..... 26  
You Fool Me and I Cheat You
11. 余勇可贾..... 29  
Surplus Strength for Sale
12. 上下其手..... 31  
Raising and Lowering the Hand
13. 管鲍之交..... 34  
The Friendship Between Guan and Bao
14. 风马牛不相及..... 37  
Even the Runaway Livestock Would Not Reach Each Other
15. 结草衔环..... 39  
Knotting Grass and Holding Rings in the Mouth
16. 顾左右而言他..... 43  
Turning Aside and Changing the Subject
17. 坐山观虎斗..... 46  
Sitting on a Hill Watching Tigers Fight
18. 狡兔三窟..... 49  
高枕无忧  
A Wily Hare Has Three Burrows  
Shake Up the Pillow and Have a Good Sleep
19. 危如累卵..... 54  
势如累卵  
As Precarious as a Stack of Eggs
20. 前倨后恭..... 57  
Haughty Before and Reverent Afterwords

21. 作法自斃·····	61
<i>Hoist With His Own Petard</i>	
22. 奇货可居·····	64
<i>A Rare Commodity Suitable for Hoarding</i>	
23. 逐客令·····	67
<i>Order for Guests to Leave</i>	
24. 一字千金·····	70
<i>One Word Worth a Thousand Pieces of Gold</i>	
25. 燕雀焉知鸿鹄之志·····	73
<i>How Can a Swallow Know the Aspirations of a Swan?</i>	
26. 取而代之·····	75
<i>Oust Him and Take His Place</i>	
27. 先发制人·····	78
<i>Gain the Initiative by Striking First</i>	
28. 一败涂地·····	81
<i>A Defeat That Brings Everything Crashing Down</i>	
29. 孺子可教·····	84
<i>The Child Is Worth Instructing</i>	
30. 壁上观·····	87
<i>Watching the Battle From the Ramparts</i>	
31. 成也萧何、败也萧何·····	90
<i>Raised Up by Xiao He and Cast Down by Xiao He</i>	
32. 逐鹿中原·····	93
<i>Hunting Deer in the Central Plains</i>	
33. 约法三章·····	96
<i>Agreeing on a Three-Point Law</i>	
34. 鸿门宴·····	99

- 项庄舞剑,意在沛公..... 99  
*The Banquet and Sword Dance at Hongmen*
35. 人为刀俎,我为鱼肉..... 103  
*They Are the Knife and the Chopping Block, While We Are the Fish and the Meat*
36. 明修栈道,暗度陈仓..... 105  
*Repairing the Road While Making a Secret Detour*
37. 背水一战..... 108  
*Fighting With One's Back to the River*
38. 匹夫之勇..... 111  
 妇人之仁  
*Reckless Courage and Feminine Benevolence*
39. 养虎遗患..... 114  
*To Rear a Tiger Is to Court Calamity*
40. 衣锦夜行..... 117  
*Walking at Night in Silken Robes*
41. 沐猴而冠..... 120  
*A Monkey With a Hat On*
42. 韩信将兵,多多益善..... 122  
*The More Troops Han Xin Commands, the Better*
43. 无面目见江东父老..... 125  
*Too Ashamed to Face the Elders East of the Yangtze*
44. 运筹帷幄..... 128  
*Manipulating Victory From the Command Tent*
45. 狡兔死,走狗烹..... 131  
*When the Crafty Hares Have Been Exterminated, the Hunting Dogs Will Be Cooked*

46. 羽翼已成····· 134  
*The Wings Are Fully Grown*
47. 萧规曹随····· 137  
*Cao Can Follows Xiao He's Rules*
48. 左袒····· 140  
 偏袒  
*Loosening the Left Sleeve*
49. 金屋藏娇····· 143  
*Keeping a Beauty in a Golden House*
50. 门可罗雀····· 145  
*You Can Catch Sparrows on the Doorstep*
51. 牛郎织女····· 148  
 鹊桥  
*The Cowherd and the Weaving Girl  
 Building a Bridge of Magpies*
52. 鹏程万里····· 151  
*The Roc Flies Ten Thousand Li*
53. 鼓盆之戚····· 154  
*The Sorrow of Drumming on the Basin*
54. 相濡以沫····· 157  
*Moistening Each Other With Soliva*
55. 每下愈况····· 159  
 每况愈下  
*The Lower, the More Accurate the Comparison Is*
56. 枯鱼之肆····· 162  
*Dried Fish Market*
57. 庖丁解牛····· 165  
 游刃有余

- Butchering an Ox  
Having Plenty of Room for the Play of the Butcher's  
Cleaver
58. 徒劳无功····· 168  
劳而无功  
Working Hard But to No Avail
59. 视为畏途····· 171  
Regarded as a Dangerous Road
60. 越俎代庖····· 173  
Abandoning the Sacrificial Vessels for the Saucepans
61. 得心应手····· 176  
The Hands Respond to the Heart
62. 泼水难收····· 179  
Spilt Water Cannot Be Retrieved
63. 死灰复燃····· 181  
Dying Embers May Glow Again
64. 投笔从戎····· 184  
Exchanging the Writing Brush for the Sword
65. 不入虎穴,焉得虎子····· 187  
You Must Enter the Tiger's Den to Catch His Cubs
66. 马革裹尸····· 190  
A Horsehide Shroud
67. 小巫见大巫····· 192  
A Junior Sorcerer in the Presence of a Great One
68. 举案齐眉····· 195  
Holding the Tray Up to the Eyebrows
69. 捉刀····· 197  
Holding the Sword

70. 万事俱备,只欠东风..... 200  
*All That Is Needed Is an East Wind*
71. 鹤立鸡群..... 203  
*Like a Crane Standing Among Chickens*
72. 乐不思蜀..... 205  
*So Happy That One Thinks No More of Shu*
73. 不为五斗米折腰..... 207  
*Won't Kowtow for Five *Dou* of Rice*
74. 桃花源..... 210  
*Land of Peach Blossoms*
75. 一人得道,鸡犬升天..... 213  
*When a Man Attains the *Dao*, Even His Pets Go to Heaven*
76. 沧海桑田..... 215  
*Seas Change Into Mulberry Orchards and Mulberry Orchards Into Seas*
77. 阿堵物..... 218  
*"Those Things"*
78. 白面书生..... 220  
*Pale-Faced Scholars*
79. 洛阳纸贵..... 222  
*Paper Is Expensive in Luoyang*
80. 朝秦暮楚..... 224  
*Serving Qin in the Morning and Chu in the Evening*
81. 东床..... 226  
 东床快婿  
 袒腹东床  
*Sprawled in the East Wing*